

中西方文化 与语言解析

陈 德 著

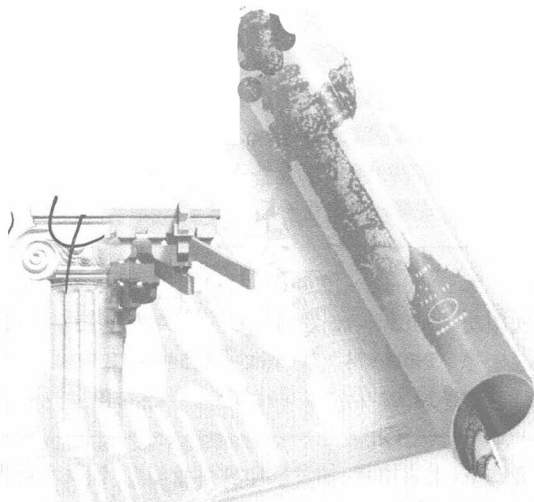


西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

西安邮电大学学术专著基金资助出版

中西方文化 与语言解析

陈 德 著



西安交通大学出版
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PR

图书在版编目(CIP)数据

中西方文化与语言解析/陈德著. —西安:西安交通大学出版社, 2015. 12
ISBN 978-7-5605-8154-5

I. ①中… II. ①陈… III. ①比较文化-中国、西方国家
②对比语言学-研究-中国、西方国家 IV. ①G04 ②H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 299920 号

书 名 中西方文化与语言解析
著 者 陈 德
责任编辑 王晓芬

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315(总编办)
传 真 (029)82668280
印 刷 虎彩印艺股份有限公司

开 本 880mm × 1230mm 1/32 印张 6.25 字数 151 千字
版次印次 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-8154-5/H · 1421
定 价 28.00 元

读者购书、书店添货,如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。
订购热线:(029)82665248 (029)82665249
投稿热线:(029)82664953
读者信箱:475478288@qq.com

版权所有 侵权必究

P前言 Preface



撰写《中西方文化与语言解析》的动力和想法来自于多年来的课堂教学。在平时与学生交流中，笔者发现他们对于西方文化的了解还只是一知半解，对中国文化也缺乏系统性了解，更不用说对中西方文化的比较和思考了。这些方面的不足导致了在英语词汇学习和使用上的短板，特别是在跨文化交际活动中不能游刃有余。因此，笔者觉得有必要收集、整理相关资料，并结合自己的亲身感受，撰写一本有关文化、思维、词汇及词与政治、词与经济等方面的书，以此为学生提供一个认识文化、了解社会和思考问题的入口。

笔者基于 20 世纪 80 年代中和 90 年代中，分别在美国宾州州立大学和加拿大多伦多大学留学的经历，将多年来所讲授的《英美概况》、《英语词汇学》和《中国文化概论》（英文）中的点滴体会和



领悟进行归纳和整理，从学生的视角出发，展现中西方文化的光彩之处，力求在有限的篇幅里清晰地勾勒出两种文化、两种思维和两种语言的特色和绝妙。

本书的基调是为学生而定，因此，严格意义上说，它不属于“高、大、上”的学术性作品，而力求贴近读者，和他们共同梳理中西方文化脉络，细品其中的味道，增加对文化的敏感度。所以，无论从篇章布局还是语言表述，笔者都尽量贴近读者的阅读习惯和喜好。如果将本书比喻为一道菜，它应该是一道清淡可口、营养丰富、易于消化的养生菜。

本书分为上篇和下篇两部分，共八个章节。上篇包括第一至第四章，属于理论探讨，文字表述比较学术性。有些概念比较抽象，为了便于理解，笔者适当补充了一些生活实例和现象。所强调的是，本篇的主要理论观点均选自国内出版的有关文化方面的论著，对于节选的专家论述标注了明确出处，便于读者进行进一步的查证。笔者根据自己的体会简要梳理出两种文化的发展脉络、两种语言特点、两种文化主要的思维模式和英汉词汇的组成结构；下篇包括第五章至第八章，本篇侧重实际观察，表述靠近口语化，从小的词说到大的话题，通篇轻松自然，好像和读者在拉家常话。纵观通篇，可以说内容雅俗结合，既有理论方面的高度概括，又有生

活中的鲜明案例，对学习中西方文化和学习英语的年轻读者会有一定的启发和帮助。

为了使读者清晰地了解该书的全貌，各个章节的重点内容介绍如下：

第一章是关于东西方文化方面的论述，包括文化定义、文化起源、文化发展及文化特色。不同学科的学者对文化有着各自的诠释。例如，英国文化人类学家爱德华·泰勒说：“文化是一种复杂体，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上习得的能力与习惯。”中国学者林纪诚说：“文化的辐射范围包罗万象，凡人类创造的一切经验、感知、知识、科学、技术、理论以及财产制度、教育、语言等都属于文化现象。”著名外语教育家邓炎昌、刘润清两位教授说：“文化包括一切人类社会共享的产物，简单地说，文化指的是一个社会的整个社会方式，一个民族的全部社会方式。”所谓的文化是指人类生活的方方面面，大到宗教信仰，即隐形文化，小到穿衣吃饭，即显性文化。文化始终贯穿于人类发展的各个过程，存在于每个民族和个人之中。由于中西方文化的根源不同，必然两种文化的发展过程、形式和内容也一定不同，概括地说，中国文化向内、好静和领悟，西方文化向外，好动和发问。

第二章讲述在文化土壤中的中西方思维方式及

思维与语言的关系。中西方专家普遍认为，文化与思维方式密不可分，思维方式又直接影响语言的表达。中国学者连淑能认为“思维方式又与语言密切相关，是语言生成和发展的深层机制，语言又促使思维方式得以形成和发展。语言是思维的主要工具，是思维方式的构成要素。”简言之，思维方式根植于其所在的文化，语言又是文化的一种表现形式。所以，思维方式是沟通文化与语言的桥梁。中国思维模式大一统和靠感觉，西方的模式是分析、推理与归纳。一个是笼统，一个是具体。由此，在语言沟通和处理问题上，存在着不同。

第三章重点是从不同的学科和不同的角度，来分析比较语言与文化的关系。比如，从现代语言学的角度看，语言是一种符号系统。从哲学的角度说，语言作为一个相对独立的符号系统，有其自身的内在组织规律。还有一部分人认为，语言就是一门用来思想交流的工具，通过它人们可以表达自己的情感、愿望或意见，以达到相互了解和相互认识。美国人类学家和语言学家萨丕尔说：“言语是一种非本能性的获得文化的功能。”林纪诚则认为，“语言是文化的一部分，但不能说文化就是语言，因为语言系统只不过是文化大系统中的一个子系统”，也就是说文化不等于语言，文化大于语言。邓炎昌、刘润清认为，语言是文化的一部分，并对文化起着重要

作用。有些社会学家认为，语言是文化的基石，没有语言，就没有文化。从另一个方面看，语言又受文化的影响，反映文化。可以说，语言反映一个民族特征，它不仅包含着该民族的历史和文化背景，而且蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。从专家对语言与文化关系的论述，我们可以得出一个结论，语言与文化的关系是不可分割的，文化如同土壤，语言就是根植于这块土壤的树木，有什么样的文化就会形成什么样的语言。专家们对语言的定义精准，具有一定的权威性，但是又有些抽象和晦涩，对一般的学习者，在理解和吸收上有一定难度，本章节力求在众多定义中，精选适用于外语教学的理论观点，以较为通俗易懂的语言，诠释语言在交际过程中的功能与内涵及与文化之间的关系。

第四章论及中英词汇的特点。以文化的视角，分析词汇在两种不同文化中的词义对等关系。由于词义的不确定性和可变性，在语言交际过程中可以直接影响思想的表达和相互间的有效沟通。林纪诚提出，“词汇是语言的基本要素，是语言大系统赖以存在的支柱，因此，文化差异在词汇层次上体现得最为突出，涉及的面最为广泛。”由此可见词汇在交际过程中的重要性。而文化上、思维上的差异性反映到词汇上，就是词的含义会有所不同，同一个词

义在不同的文化背景下就有不同的指向，而且还会因文化的不同，产生缺项词。何为缺项词？这是跨文化交际学中的一个术语，具体说，就是一个词在本文化中可以理解和使用，但是翻译成另外的语言时，就会发现在另一种文化下，它没有对等的意义和使用的场所，不易被人们所理解或认知。缺项词是翻译过程中的一大难点，翻译不好的话会使原有的意义大打折扣，甚至相去甚远。

第五章简述美国的政治体系和结构，为了便于理解和厘清思路，本章节是以美国政治上的常见词为引子，通过对这些词汇的评议，引起读者的兴趣，并且以一些关键词为路径，概述美国的政治和司法体系。例如以“government”和“administration”为例，首先指出这两个词的不同含义。比如我们常说的奥巴马政府，在英语里不常说“Obama government”而是“Obama administration”，因为美国政府是由三部分组成，美国总统不能完全代表其政府，其只是政府中的一个重要组成部分，负责执行和捍卫国会通过的一切法律和条文。其的权利也是受到一定制约的。通过对一个词的解析，了解美国的政治体系和司法结构，以求达到对美国政治生态管中窥豹的目的。

第六章点睛美国经济的几个小侧面。众所周知，中美两国在经济上同属大国，在世界上举足轻重，

但是两国又有很大不同，制度不同、文化不同、社会发展水平不同，必然会在经济发展模式和层面上产生不同之处。通过对英语里常见的词语进行解析窥见美国人对经济上成功人物的界定和对商品的追求。

第七章触及两种文化下的教育模式和教育活动。以最常见的词汇入手，比如，小学，中文的小学，在英文里不用“small”表示，而是用“elementary”这个词。“elementary”在英语词典里是指最基本的也是最重要的部分。而中文的“小”源自于东汉时期的用法，意旨语言文字的学习。两种文化下的学校定义有着不同的词义表述，其所诠释的含义也有所不同，由此，可以发现中美在教育形式、教育内容和教育方法上存在差异，中国学生注重听讲，美国学生注重提问，而这两种不同的表现形式，在一些关于教育方面的英语词汇里可以得到很好的诠释。

第八章涉及中美两国文化价值观。用于美国核心价值观的英语词是“individualism”，中文的意义是个人主义，以个人的意志和利益为中心，渗透于美国社会的方方面面，随时随地都可以看见个人主义的踪影或色彩。相反，中国的文化价值观却突出集体主义，即英文单词“collectivism”，这与美国的个人主义价值观反差很大。同时，中国的文化价值观还可以分为传统的和社会主义新型价值观。两种历

史和地理环境及社会制度必然会产生不同的价值观，因此导致英语词语内涵与汉语词语内涵的差异性。再以英语的“individualism”为例，这个单词翻译成中文为“个人主义”，在中文里，个人主义是指不顾他人利益为自己赢得好处的行为。这种价值观在中国社会是受到批评和排斥的，因为中国文化价值观强调的是集体主义，做事情首先想到的是国家、单位，最后才是自己。由此可见，两种文化上的冲突，必然影响对两种词义的正确理解和使用。

该书的完成受到众多同仁的鼎力相助，尤其是西安邮电大学给予大力支持，在此，向他们表示衷心感谢。由于笔者学识粗浅，难免在观点上存在一些错误，欢迎同行及读者批评指教。

陈 德

2015 年 8 月

目录 Contents



上篇：文化与语言

第一章 中西方文化要览 / 3

第一节 多角度解析文化 / 3

第二节 中国文化之扫描 / 12

第三节 中国名人思想汇 / 20

第四节 西方文化之要点 / 25

第五节 中西方文化浅议 / 34

第二章 中西方文化下两种思维之点睛 / 38

第一节 中国思维之要点 / 39

第二节 西方思维之精髓 / 45

第三节 中西方思维比较 / 51

第三章 汉语与英语扫描 / 65

第一节 汉语特点之概述 / 66

第二节 英语起源与发展 / 76

第三节 语言与思维模式 / 85

第四章 汉英词汇面面观 / 89

第一节 汉语词汇之解析 / 90

第二节 英语词汇之特性 / 100

下篇：文化与词汇

第五章 美国政治素描 / 111

第一节 “Government”与“Administration”的区别
/ 111

第二节 “Congress”的组成与作用 / 114

第三节 “Lobbyist”和“Interest group”一种隐性
政治势力 / 118

第四节 从“Court”, “Attorney”等词见识美国司
法 / 123

第六章 美国经济剪影 / 130

第一节 “Entrepreneur”意味着什么 / 131

第二节 “Organization man/woman”在公司中的

作用 / 132

第三节 从“Comfort”, “Cleanliness”, “Novelty”, “Convenience”四个词中反映出的美国人的消费观 / 133

第四节 “Service industry”到底包括哪些含义 / 136

第五节 “Stock market”的来源与影响 / 140

第六节 “New economy”会是一种新生活 / 145

第七章 中美教育观察 / 147

第一节 “Elementary school”与“小学” / 147

第二节 对“Presentation”的理解 / 151

第三节 “Participate”与“Anticipate”貌似相像 / 152

第四节 “Audit”与“Observation”不是一回事 / 155

第五节 “Teacher”不是一种尊称 / 157

第六节 “Seminar”不仅仅是专家学者的事 / 158

第七节 “Forum”在学校是常事 / 159

第八节 “Project”和“Program”之含义可以分清吗 / 160

第九节 “Workshop”和“车间”关联现在有点远

/ 161

第十节 “Paper”是美国学生必做的 / 162

第八章 中美文化价值观浅议 / 164

第一节 从“Individualism”谈起 / 164

第二节 解析中国传统价值观与社会主义核心
价值观 / 171

第三节 两种文化价值观之比较 / 180

参考目录 / 183



上篇

文化与语言

Wen Hua Yu Yu Yan

本篇简要论述文化内涵及文化与语言的关系，同时，描述中国文化的发展脉络、西方文化的演变过程、中西方思维模式和汉语与英语词汇特点。由于篇幅有限，不可能对每个题目做深入解析，笔者的目的是希望在有限的篇幅里，梳理出一条清晰的思路，为读者进一步研究文化、语言、思维及词汇开启一扇窗，也可以说提供一些思路。



